

BILATERAL COOPERATION AGREEMENT

Higher State Educational Establishment of Ukraine "Ukrainian Medical Stomatological Academy" (HSEEU UMCA), located in Poltava, Ukraine, legally represented by the Rector, Prof. Vyacheslav Zhdan, and Polish Academy of Sciences Branch in Lublin, located in Lublin, Poland, legally represented by the President, Prof. Tomasz Trojanowski having regard to the legal framework applying in Ukraine and in Poland as well as to each organization's regulations and policies,

HAVE CONCLUDED THE PRESENT CONTRACT AS FOLLOWS:

1. Purpose of Cooperation Agreement - Ukrainian Medical Stomatological Academy and Polish Academy of Sciences Branch in Lublin agree to carry out direct collaborations in the areas of scientific research, education and academic exchange of students and staff.

2. Areas of cooperation

This Agreement is intended to facilitate inter-organizational cooperation through the following activities:

- formation of joint education and scientific research projects in any area of common interest for both organizations;
- joint organization and conduction of scientific research;
- organization of coordinated educational activities;
- exchange of information and publications in fields of interest for both organizations;
- joint development of publications of

ДВОСТОРОННІЙ ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

Вищий державний навчальний заклад України «Українська медична стоматологічна академія» (ВДНЗУ УМСА), розташована в м. Полтава, Україна, в особі ректора проф. В'ячеслава Ждана, та Люблінське відділення Польської Академії Наук, розташованої в м. Люблін, Польщі, в особі президента проф. Томаша Трояновського діючи відповідно до національного законодавства своїх держав, з урахуванням нормативно-правової бази України і Польщі, а також з правил та політики кожної організації,

УКЛАЛИ ЦЕЙ ДОГОВІР ПРО ТАКЕ:

1. Мета договору про співпрацю Українська медична стоматологічна академія та Люблінське відділення Польської Академії Наук погоджуються здійснювати співпрацю в галузі наукової та видавничої діяльності.

2. Сфери співпраці

Цей Договір покликаний сприяти співробітництву між організаціями шляхом здійснення наступних заходів:

- створення спільних освітніх та науково-дослідних проектів у сферах, що становлять спільний інтерес для обох організацій;
- спільна організація та проведення наукових досліджень;
- організація скоординованої освітньої діяльності;
- обмін інформацією та публікаціями в областях, що становлять інтерес для обох сторін;
- спільна розробка публікацій, що становлять спільний інтерес для

common interest for both organizations;

- joint cooperation in the magazine TEKA ARCHIVES OF THE COMMISSION OF MEDICAL SCIENCES AN INTERNATIONAL ON MEDICAL SCIENCES (TEKA-ACMS);
- organization of international conferences, training sessions and scientific schools in Poltava and Lublin;
- other cooperation activities agreed by both parties.

Both of the above organizations agree to work together to help increasing the scientific and methodic level of researches that are performed on the basis of Departments at Ukrainian Medical Stomatological Academy and Committee of Medical Sciences, Polish Academy of Sciences Branch in Lublin.

Joint cooperation may include:

- organization and delivery of educational courses for mastery of modern research methods (6 and 12 day training programs for graduate students and young scientists);
- organization and delivery of educational programs of academic staff exchange (3 day training programs);
- implementation of joint conduction of molecular genetic, immunological and other investigations;
- joint development and introduction into the practice of protective documents based on the research findings;
- joint preparation and publication of the results of fundamental and clinical investigations;
- audit of the existing material and technical base of the Academy by independent experts and development

обох організацій;

- спільна співпраця по журналу TEKA ARCHIVES OF THE COMMISSION OF MEDICAL SCIENCES AN INTERNATIONAL ON MEDICAL SCIENCES (TEKA-ACMS);
- організація міжнародних конференцій, семінарів та наукових шкіл у м. Полтава та м. Люблін;
- інші види діяльності, узгоджені обома сторонами.

Обидві зазначені вище організації згодні співпрацювати, щоб забезпечити підвищення наукового та методичного рівня досліджень, які виконуються на базах кафедр Української медичної стоматологічної академії та Комітету медичних наук Люблінського відділення Польської Академії Наук.

Співпраця може включати:

- організацію і проведення навчальних курсів з оволодіння сучасними методами досліджень (3 та 6-денні програми для аспірантів та молодих вчених)
- організацію і проведення навчальних програм обміну досвідом наукових співробітників (3-денні навчальні програми)
- забезпечення спільного виконання молекулярно-генетичних, імунологічних та інших сучасних досліджень;
- спільна розробка за результатами досліджень та впровадження у практичну діяльність охоронних документів;
- спільна підготовка та публікація результатів фундаментальних та клінічних досліджень;
- аудит існуючої матеріально-технічної бази Академії незалежними експертами і розвиток

of modernization plan for this subdivision;

- consultations in the acquisition of modern scientific and educational equipment and reagents.

3. Implementation

To implement the aforementioned activities, each mutually identified and agreed activity shall be covered by a separate Academic plan. These plans will provide the basis for specific terms and conditions under which the activities shall be undertaken.

4. Coordination

To facilitate development of the Agreement and ensure its proper implementation, each institution will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out. Therefore, contact person from both parties shall be nominated. From **Polish Academy of Sciences Branch in Lublin**: Prof., Dr. Janusz Kocki (e-mail: janusz.kocki@tlen.pl), and from **Ukrainian Medical Stomatological Academy**: Prof. Igor Skrypnyk (e-mail: scrin69@yandex.ru).

5. Recognition and validation

In the case of joint study programmes, within the framework of international programmes, a system for mutual academic recognition and validation will be established.

6. Use of intellectual property

All the information resulting from the joint activities carried out under this Agreement will be at the disposal of both parties, unless otherwise specified.

плану модернізації;

- консультації в придбанні сучасного наукового та навчального обладнання та реагентів.

3. Реалізація договору

Для реалізації вищевказаних заходів, кожний визначений й узгоджений вид діяльності повинен бути забезпечений окремим планом. Ці плани будуть служити основою для конкретних умов, за яких буде здійснюватися співпраця.

4. Координація

Для полегшення розробки Договору та забезпечення його належного здійснення, кожна зі сторін сприятиме комунікації між академічними підрозділами та допомагатиме в оцінці заходів, що проводяться. Таким чином, повинні бути призначені контактні особи від обох сторін. Від **Люблінського відділення Польської Академії Наук** професор, доктор Януш Коцкі (адреса електронної пошти: janusz.kocki@tlen.pl) і від **Української медичної стоматологічної академії**: професор, д.мед.н. Ігор Скрипник (адреса електронної пошти: scrin69@yandex.ru).

5. Визнання та валідація

У разі спільних навчальних програм, в рамках міжнародних програм, буде створена система взаємного академічного визнання та підтвердження.

6. Використання інтелектуальної власності

Вся інформація, отримана в результаті спільних заходів, проведених в рамках цього Договору, переходить у власність сторін, якщо не обумовлено інше.

7. Funding and finance

No financial commitment is undertaken by either organization at the time of signing of this Agreement. Financial Agreement, if any, will have to be negotiated for each specific project or programme.

8. Entry into force and duration

The present Agreement is approved in accordance with the provisions of both parties and will be valid, from the date of the last signature, for a period of five years. This Agreement will be renewed with the express agreement in writing of both parties. Either party may terminate it by official, written notification delivered as early as possible, preferably at least six months in advance of the date of termination. In case of early termination of the Agreement, the projects already agreed to under this agreement will continue until completion when possible, unless this is contrary to the law or policies applicable to both organizations.

9. Copies

This Agreement is signed in duplicate with one copy remaining with each party.

Prof. Viacheslav Zhdan

Rector

Ukrainian Medical Stomatological

Academy

23 Shevchenko Blvd, 36011, Ukraine

Date of signing



Prof. Tomasz Trojanowski

President of Polish Academy of Sciences

Branch in Lublin

Polska Akademia Nauk, Oddział w Lublinie

Pałac Czartoryskich, Plac Litewski 2

Date of signing



22.11.2016

7. Фінансування

На момент підписання цього Договору на обидві сторони не накладається жодних фінансових зобов'язань. Фінансова угода, якщо буде необхідно, повинна бути узгоджена для кожного конкретного проекту або програми.

8. Набуття чинності і термін дії

Цей Договір затверджується відповідно до положень обох сторін і буде діяти з дати останнього підпису, протягом п'яти років. Цей Договір буде продовжений за умови волевиявлення в письмовій формі обома сторонами. Будь-яка зі сторін може припинити дію цього Договору шляхом написання офіційного повідомлення щонайменше за шість місяців до дати розірвання. У разі дострокового розірвання Договору, проекти вже узгоджені в рамках Договору продовжуватиметься до завершення, якщо це можливо й не суперечить законодавству або правилам обох організацій.

9. Копії

Цей Договір підписаний у двох примірниках по одному примірнику для кожної сторони.

Проф. Ждан В'ячеслав Миколайович

Ректор

Українська медична стоматологічна

академія

вул. Шевченка 23, 36011, Полтава,

Україна

Дата підписання



Проф. Томаш Трояновський

Президент м. Полтави відділення

Польської Академії Наук

Polska Akademia Nauk, Oddział w Lublinie

Pałac Czartoryskich, Plac Litewski 2

Дата підписання:



22.11.2016